

Lev. 26:18 וְאִם-עַד-אֵלֶּה לֹא תִשְׁמָעוּ לִי
וְיִסַּרְתִּי לְיִסְרָה אֶתְכֶם שִׁבְעַ עַל-חַטֹּאתֵיכֶם:

Lév. 26:18 καὶ ἐὰν ἕως τούτου μὴ ὑπακούσητέ μου,
καὶ προσθήσω τοῦ παιδεύσαι ὑμᾶς ἑπτάκις ἐπὶ ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν

Lév. 26:18 Et si après cela vous ne m'écoutez pas ÷
je continuerai à vous **corriger** au septuple pour vos péchés.

Lev. 26:23 וְאִם-בְּאֵלֶּה לֹא תִּנְסְרוּ לִי וְהִלַּכְתֶּם עִמִּי קָרִי:

Lév. 26:23 καὶ ἐπὶ τούτοις ἐὰν μὴ παιδευθῆτε, ἀλλὰ πορεύσθε πρὸς με πλάγιοι,

Lév. 26:23 Et **si**, malgré cela, vous ne vous **corrigez** pas à mon égard
et marchez contre moi
LXX ≠ [Et **si**, en plus de cela, vous n'êtes pas **corrigés**
mais qu'au contraire vous vous conduisez de travers avec moi],

Lév. 26:24 je marcherai, à mon tour, contre vous en une rencontre ÷
et je vous frapperai, moi aussi, au septuple pour vos péchés.
LXX ≠ [Je me conduirai, moi aussi, en mettant ma colère en travers
et je vous frapperai, moi, encore sept fois plus, en réponse à vos péchés],

Lév. 26:25 Je ferai venir contre vous le glaive vengeur qui vengera l'Alliance ...

Lev. 26:28 וְהִלַּכְתִּי עִמָּכֶם בְּחַמַּת-קָרִי
וְיִסַּרְתִּי אֶתְכֶם אֶף-אֲנִי שִׁבְעַ עַל-חַטֹּאתֵיכֶם:

Lév. 26:28 καὶ αὐτὸς πορεύσομαι μεθ' ὑμῶν ἐν θυμῷ πλαγίῳ
καὶ παιδεύσω ὑμᾶς ἐγὼ ἑπτάκις κατὰ τὰς ἀμαρτίας ὑμῶν,

Lév. 26:27 Si malgré cela vous ne m'écoutez pas ÷ et marchez contre moi [+ de travers]...

Lév. 26:28 [+ *Moi aussi*] je marcherai contre vous,
avec fureur, en une rencontre [≠ de travers, avec fureur] ÷
et je vous **corrigerai**, moi aussi, au septuple pour [selon] vos péchés.

- Dt 4:36 מִן־הַשָּׁמַיִם הַשְׁמִיעָה אֶת־קוֹלִי לְיִסְרֹךָ
 וְעַל־הָאָרֶץ הִרְאֵה אֶת־אֲשֹׁר הַגְּדוֹלָה וּדְבָרָיו שָׁמַעַתָּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:
- Dt 4:36 ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀκουσθῇ ἐγένετο ἡ φωνὴ αὐτοῦ παιδεύσαι σε,
 καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ἔδειξέν σοι τὸ πῦρ αὐτοῦ τὸ μέγα,
 καὶ τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἤκουσας ἐκ μέσου τοῦ πυρός.
- Dt 4:36 Des cieux, Il t'a fait entendre sa voix pour t'éduquer / te corriger ÷
 et sur la terre, Il t'a fait voir son grand feu
 et tu as entendu ses paroles du milieu du feu.
- Dt 8: 5 וַיִּדְעַתָּ עַם־לְבָבְךָ כִּי כֹאֲשֶׁר יִסְרֵה אִישׁ אֶת־בָּנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִיִּסְרֹךָ:
- Dt 8: 5 καὶ γνώσῃ τῇ καρδίᾳ σου
 ὅτι ὡς εἴ τις παιδεύσαι ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ,
 οὕτως κύριος ὁ θεός σου παιδεύσει σε,
- Dt 8: 5 Tu sauras dans ton cœur ÷
 que, de même qu'un homme corrige son fils,
 ainsi, YHWH, ton Dieu, te corrige.
- Dt 21:18 כִּי־יִהְיֶה לְאִישׁ בֶּן סוֹרֵר וּמוֹרֵה אִינָנוּ שְׁמַע בְּקוֹל אָבִיו וּבְקוֹל אִמּוֹ
 וַיִּסְרוּ אוֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם:
- Dt 21:18 Ἐὰν δέ τινι ᾗ υἱὸς ἀπειθῆς καὶ ἐρεθιστῆς
 οὐχ ὑπακούων φωνῇ πατρὸς καὶ φωνῇ μητρὸς
 καὶ παιδεύσωσιν αὐτὸν καὶ μὴ εἰσακούῃ αὐτῶν,
- Dt 21:18 Lorsqu'un homme a un fils déviant et indocile [désobéissant et provocateur] ¹
 qui n'écoute ni la voix de son père, ni la voix de sa mère ÷
 et qui, quand ils le corrigent, ne les écoute pas,
 LXX ≠ [qu'ils l'aient corrigé et qu'il ne les écoute pas]
- Dt 21:19 son père et sa mère s'empareront de lui [le prendront avec (eux)] ÷
 et le feront sortir vers les anciens [le (conseil) des anciens] de sa ville,
 à la Porte de son {= du} lieu.
- Dt 22:18 וּלְקַחְתּוּ זָקְנֵי הָעִיר־הַהוּא אֶת־הָאִשׁ וַיִּסְרוּ אוֹתָהּ:
- Dt 22:18 καὶ λήμψεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον
 καὶ παιδεύσουσιν αὐτὸν
- Dt 22:16 Et le père de la jeune femme dira aux anciens [au (conseil) des anciens] ÷
 J'ai donné ma fille pour femme à cet homme et il s'est mis à la haïr ;
- Dt 22:17 et voici : il lui attribue des fautes imaginaires,
 en disant : Je n'ai pas trouvé chez elle les signes de la virginité ! (...)
- Dt 22:18 Et les anciens [le (conseil) des anciens] de cette ville prendront l'homme
 et ils le corrigent {= châtieront}.
- Dt 22:19 Et ils lui infligeront une amende de cent (sicles) [TM d'argent]
 pour avoir porté atteinte à la réputation d'une vierge d'Israël ...

¹ Josèphe précise que cette loi concerne également les filles. Philon s'appuie sur le fait qu'elle suppose l'accord des deux parents pour dire qu'il s'agit d'une menace, qui ne serait en fait jamais appliquée.

1Rs. 12:11

וַעֲתָה אָבִי הָעַמִּים עֲלֵיכֶם עַל כָּבֵד וְאֲנִי אוֹסִיף עַל-עַלְלֵכֶם
אָבִי יָסַר אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים וְאֲנִי אֵיֶסֶר אֶתְכֶם בְּעֶקְרָבִים:

3Rs. 12:11 καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπεσάσσετο ὑμᾶς κλοιῷ βαρεῖ
κάγω προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν,
ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι·
ἐγὼ δὲ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

1Rs 12:10 Et les enfants [*garçons / jeunes-gens*°] qui avaient grandi [*été nourris*] avec
(Rehobe'âm)
lui ont parlé pour dire :
Ainsi parleras-tu au peuple qui t'a parlé pour dire :
Ton père a rendu-lourd notre joug et toi, allège-(le) de sur nous !
Tu parleras ainsi : Mon petit doigt (est) plus épais que les reins de mon père !

1Rs 12:11 Et maintenant,
mon père vous a chargés avec un joug lourd / *pesant*,
et moi j'ajouterai à votre joug;
mon père vous a **corrigés** avec des fouets,
et moi je vous **corrigerai** avec des scorpions.

1Rs 12:12 Et [TM+ Yêrôbe'âm et] tout le peuple s'est rendu auprès de,

1Rs. 12:14

וַיִּדְבֹּר אֲלֵיהֶם כְּעֶצֶת הַיְלָדִים לְאֹמֶר
אָבִי הַכְבִּיד אֶת-עַלְלֵכֶם וְאֲנִי אוֹסִיף עַל-עַלְלֵכֶם
אָבִי יָסַר אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים וְאֲנִי אֵיֶסֶר אֶתְכֶם בְּעֶקְרָבִים:

3Rs. 12:14 καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν παιδαρίων λέγων
Ὁ πατήρ μου ἐβάρυνεν τὸν κλοιὸν ὑμῶν
κάγω προσθήσω ἐπὶ τὸν κλοιὸν ὑμῶν,
ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι·
κάγω παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

1Rs 12:13 Et le roi a répondu au peuple durement ÷
et il [*Roboam*] a mis de côté le conseil des anciens, celui par lequel ils l'avaient
conseillé.

1Rs 12:14 Et il leur a parlé selon le conseil des enfants [*garçons / jeunes-gens*°], pour dire :
Mon père a rendu-lourd votre joug et moi j'y ajouterai ;
mon père vous a **corrigés** avec des fouets
et moi je vous **corrigerai** avec des scorpions.

1Ch 15:22 וַיִּכְנֹנֶיהוּ שָׂר־הַלְוִיִּם בַּמִּשְׁאָה יָסַר בַּמִּשְׁאָה כִּי מִבֵּין הָיָא:

1Par 15:22 καὶ Χωνεὶα ἄρχων τῶν Λευιτῶν ἄρχων τῶν ὤδων, ὅτι συνετὸς ἦν.

1Ch 15:22 Et Khenan-Yâhou était chef des lévites (préposés) à la charge [aux cantiques] ÷ [TM+ il **dirigeait** la charge] car il discernait [= s'y entendait] [*était intelligent*].

2Ch 10:11 וַעֲתָה אָבִי הָעַמִּים עָלֵיכֶם עַל כָּבֵד וְאֲנִי אֶסִּיף עַל־עַלְלֵכֶם
אָבִי יָסַר אֶתְכֶם בְּשׁוּטִים וְאֲנִי בְּעֶקְרָבִים:

2Par 10:11 καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ζυγῷ βαρεῖ
καὶ ἐγὼ προσθήσω ἐπὶ τὸν ζυγὸν ὑμῶν,
ὁ πατήρ μου **ἐπαίδευσεν** ὑμᾶς ἐν μάστιγι
καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

2Ch 10:10 Et les jeunes gens, qui avaient grandi [*été élevés*] avec (Rehobe'âm),
lui ont parlé pour dire :
Ainsi parleras-tu au peuple qui t'a parlé en disant :
Ton père a rendu-pesant notre joug et toi, allège [*enlève*] de sur nous !
tu parleras ainsi : Mon petit doigt (sera) plus épais que les reins de mon père!

2Ch 10:11 Et maintenant,
mon père vous a chargés avec un joug lourd / pesant,
et moi j'ajouterai à votre joug;
mon père vous a **corrigés** avec des fouets
et moi [+ *je vous corrigerai*] avec des scorpions.

2Ch 10:14 וַיַּדְבֵּר אֲלֵהֶם כְּעֶצֶת הַיְלָדִים לֵאמֹר אֲכַבִּיד אֶת־עַלְלֵכֶם וְאֲנִי אֶסִּיף עָלֶיךָ
אָבִי יָסַר אֶתְכֶם בְּשׁוּטִים וְאֲנִי בְּעֶקְרָבִים:

2Par 10:14 καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν νεωτέρων λέγων
Ὁ πατήρ μου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ὑμῶν
καὶ ἐγὼ προσθήσω ἐπ' αὐτόν,
ὁ πατήρ μου **ἐπαίδευσεν** ὑμᾶς ἐν μάστιγι
καὶ ἐγὼ **παιδεύσω** ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

2Ch 10:12 Et Yêrôbe'âm et tout le peuple se sont rendus auprès de Rehobe'âm,
le troisième jour,
selon ce qu'avait dit le roi : Revenez vers moi le troisième jour.

2Ch 10:13 Et le roi leur a répondu durement ÷
et le roi Rehobe'âm a mis de côté le conseil des anciens.

2Ch 10:14 Et [Rehobe'âm] leur a parlé selon le conseil des jeunes gens, pour dire :
mon père a rendu votre joug pesant [TM je rendrai pesant] et moi j'y ajouterai ÷
mon père vous a **corrigés** avec des fouets
et moi [+ *je vous corrigerai*] avec des scorpions.

Job 4: 3 הִנֵּה יִסְרֶתָּ רַבִּים וַיְדִים רַפּוֹת תִּחְזֹק:

Job 4: 3 εἰ γὰρ σὺ ἐνουθέτησας πολλοὺς καὶ χεῖρας ἀσθενοῦς παρεκάλεσας

Job 4: 1 Et 'Elî-Phaz de Thémân a répondu et il a dit : (...)

Job 4: 3 Voici : [*Car, si ...*]: tu as corrigé [*averti*] (des gens) nombreux ÷
et tu as fortifié [*réconforté*] les mains défaillantes [*faibles*].

Job 4: 4 Celui qui chancelait a été relevé par toi

LXX ≠ [*ceux qui faiblissaient ont été relevés par tes sentences*] ÷

et les genoux fléchissants [*sans-force*]

tu (les) as raffermis [*as rétabli leur courage*].

Job 4: 5 Et maintenant, c'est venu sur toi ...

Ps. 2:10 וְעַתָּה מְלָכִים הַשְׁכִּילוּ הִנֵּסְרוּ שְׁפָטִי אֶרֶץ:

Ps 2:10 καὶ νῦν, βασιλεῖς, σύνετε· παιδεύθητε, πάντες οἱ κρίνοντες τὴν γῆν.

Ps 2:10 Et maintenant, rois, comprenez ! ÷
laissez-vous corriger, juges de la terre !

Ps. 6: 2 יְהוָה אֵל-בְּאַפִּי תוֹכִיחֵנִי וְאֵל-בְּחִמָּתְךָ תִּסְרֵנִי:

Ps 6: 2 Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσῃς με.

Ps. 6: 2 YHWH, dans ta colère de me reprends pas ÷
dans ta fureur [*ton irritation*], ne me corrige pas.

Ps. 6: 3 Aie pitié de moi, YHWH, car je dépéris [*je suis faible*] ÷
guéris-moi, YHWH, car mes os sont épouvantés [*bouleversés*],

Ps. 16: 7 אֲבָרֵךְ אֶת-יְהוָה אֲשֶׁר יַעֲצֵנִי אֶף-לִילֹת יִסְרוּנִי כָּל-יְמֵי:

Ps 15: 7 εὐλογήσω τὸν κύριον τὸν συνετίσαντά με·
ἔτι δὲ καὶ ἕως νυκτὸς ἐπαίδευσάν με οἱ νεφροί μου.

Ps. 16: 7 Je bénis YHWH qui me conseille [*m'a fait comprendre*] ÷

Ps. 15: 7 et, la nuit même, mes reins⁽²⁾ m'éduquent / me corrigent.

Ps. 38: 2 יְהוָה אֵל-בְּקִצְפֶּךָ תוֹכִיחֵנִי וּבְחִמָּתְךָ תִּסְרֵנִי:

Ps 37: 2 Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσῃς με.

Ps. 38: 2 YHWH, dans ton irritation, ne me reprends pas ÷
et, dans ta fureur [*ta colère*], ne me corrige pas.

Ps. 38: 3 Car tes flèches ont pénétré en moi ÷
et sur moi ta main est descendue° [*a pesé°*].

- Ps. 39:12 בתוֹכָחֹת עַל-עוֹן | יִסְרֶתָּ אִישׁ וְהִמָּס כַּעַשׂ חַמוּדוֹ
אֶךְ הַבֵּל כָּל-אָדָם סֵלָה:
- Ps 38:12 ἐν ἐλεγμοῖς ὑπὲρ ἀνομίας ἐπαίδευσας ἄνθρωπον
καὶ ἐξέτηξας ὡς ἀράχνην τὴν ψυχὴν αὐτοῦ·
πλὴν μάρτην ταρασσεται πᾶς ἄνθρωπος. {διάψαλμα.}
- Ps. 39:11 Ecarte de moi tes coups [*de fouet*] ÷
sous l'assaut [*la force*] de ta main, j'ai été achevé.
- Ps. 39:12 En (le) **reprenant** pour une faute [(*son*) *iniquité*], tu **corriges** l'homme ;
tu fais fondre {= ronges}, comme la mite, son désiré {= ce qu'il désire} ÷
rien qu'une buée, tous les humains !
LXX ≠ [*et tu fais fondre {= dissous} son âme comme (si c'était) une araignée ;
oui, c'est en vain que tout homme se trouble.*]
- Ps. 94:10 הִסֵּר גּוֹיִם הֵלֵא יוֹכִיחַ הַמֶּלֶךְ אָדָם דַּעַת:
- Ps 93:10 ὁ παιδεύων ἔθνη οὐχὶ ἐλέγξει, ὁ διδάσκων ἄνθρωπον γινώσιν,
- Ps. 94: 7 Et ils disent : Yâh [*le Seigneur*] ne voit pas ÷
et il ne discerne [*comprend*] pas, le Dieu de Ya'qob̄.
- Ps. 94: 8 Discernez, vous qui êtes stupides du peuple ÷ et vous, sots, quand comprendrez-vous ?
LXX ≠ [*Comprenez-donc, insensés du peuple,
et (vous), fous, quand penserez / réfléchirez-vous ?*]
- Ps. 94: 9 Celui qui plante l'oreille, est-ce qu'il n'entendrait point ? ÷
Celui qui modèle l'œil, est-ce qu'il ne verrait pas ?
- Ps. 94:10 Celui qui **corrige** les nations, est-ce qu'il ne **reprendrait** / blâmerait pas ?
Celui qui **enseigne** l'homme, est-ce qu'il ne connaîtrait pas ?
- Ps. 94:11 YHWH connaît les pensées [*raisonnements*] de l'homme ÷
(il sait) qu'elles sont vaines.
- Ps. 94:12 אֲשֶׁרִי | הַגִּבֹּר אֲשֶׁר-תִּסְרֶנִּי יְהוָה וּמִתּוֹרַתְךָ תִּלְמָדֵנִי:
- Ps 93:12 μακάριος ἄνθρωπος, ὃν ἂν σὺ παιδεύῃς, κύριε,
καὶ ἐκ τοῦ νόμου σου διδάξῃς αὐτὸν
- Ps. 94:12 Heureux l'homme que tu **corriges**, Yâh ÷
et que tu **enseignes** par ta Loi,
- Ps. 94:13 pour le garder tranquille [*l'apaiser*°] loin des jours du malheur ...
- Ps. 118:18 יִסֵּר יִסְרֵנִי יְהוָה וְלִפְנוֹת לֹא נִתְּנִי:
- Ps 117:18 παιδεύων ἐπαίδευσέν με ὁ κύριος καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέν με.
- Ps. 118:18 Yâh m'a **corrigé**, **corrigé** ÷ et à la mort il ne m'a point livré.

- Pro 9: 7 יָסַר | לִמְּן לִקְחָם לֹו קָלָוִן וּמוֹכִיחַ לְרָשָׁע מוֹמוֹ:
 Pro 9: 7 Ὁ παιδεύων κακοὺς λήμψεται ἑαυτῷ ἀτιμίαν,
 ἐλέγχων δὲ τὸν ἀσεβῆ μωμήσεται ἑαυτόν.
 Pro 9: 7 Qui **corrige** un moqueur [*des méchants*]
 en retire l'ignominie [*le déshonneur pour lui-même*] ÷
 et qui **réprimande** un méchant [*impie*]
 en retire l'affront [*se le reprochera à lui-même*].
- Pro 19:18 יָסַר בְּנֵךְ כִּי־יֵשׁ תִּקְוָה וְאַל־תָּמִיתוֹ אֶל־תִּשָּׂא נִפְשֶׁךְ:
 Pro 19:18 παιδεύε υἱόν σου, οὕτως γὰρ ἔσται εὐελπίς·
 εἰς δὲ ὕβριν μὴ ἐπαίρου τῇ ψυχῇ σου.
 Pro 19:18 **Corrige** ton fils tant qu'il y a de l'espoir ÷
 mais ne t'emporte pas jusqu'à le faire mourir.
 LXX ≠ [**Corrige** ton fils et ainsi il aura bonne-espérance ;
 mais jusqu'à la violence, ne t'emporte pas dans ton âme.]
- Pro 29:17 יָסַר בְּנֵךְ וַיְנִיחֶךָ וַיֵּתֶן מִעֲדָנִים לְנִפְשֶׁךָ:
 Pro 29:17 παιδεύε υἱόν σου, καὶ ἀναπαύσει σε καὶ δώσει κόσμον τῇ ψυχῇ σου.
 Pro 29:17 **Corrige** ton fils, et il te laissera reposer ÷
 et il donnera des délices [*beauté*] à ton âme.
 Pro 29:18 Faute de vision°, le peuple est négligé {ou : débridé , sans frein} ÷
 mais celui qui garde la Thôrah, bonheurs (pour) lui !
 LXX ≠ [*Jamais il n'y aura d'interprète pour une nation hors-la-Loi ;*
mais celui qui garde la Loi bienheureux (est-il) !]
- Pro 29:19 בְּדַבָּרִים לֹא־יִנָּסֵר עֶבֶד כִּי־יִבִּין וְאֵין מַעְנָה:
 Pro 29:19 λόγοις οὐ παιδευθήσεται οἰκέτης σκληρός·
 ἐὰν γὰρ καὶ νοήσῃ, ἀλλ' οὐχ ὑπακούσεται.
 Pro 29:19 Ce n'est pas avec des paroles qu'on **corrige** un esclave [*un domestique endurci*] ÷
 car, [*peut-être*] il comprend et il n'en tient pas compte [*mais, il n'obéira pas*].
- Pro 31: 1 דְּבַרִי לְמוֹאֵל מֶלֶךְ מִשָּׂא אִשְׁרֵי־יִסְרָהוּ אָמֹי:
 Pro 31: 1 Οἱ ἐμοὶ λόγοι εἴρηνται ὑπὸ θεοῦ, βασιλέως χρηματισμός,
 ὃν ἐπαίδευσεν ἡ μήτηρ αὐτοῦ.
 Pro 31: 1 Paroles de Lemou-'Él, roi,
 fardeau {= sentences} ² par lequel sa mère l'a **éduqué**°.

² OSTY corrige "de Massa" : tribu ismaélite du Nord de l'Arabie.

Isaïe 8:11

כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי כְּחֹזֶקֶת הַיָּד
וַיִּסְרֵנִי מִלֵּכֶת בְּדֶרֶךְ הָעַם־הַזֶּה לֵאמֹר:

Isaïe 8:11 Οὕτως λέγει κύριος

Τῇ ἰσχυρᾷ χειρὶ ἀπειθοῦσιν τῇ πορείᾳ τῆς ὁδοῦ τοῦ λαοῦ τούτου λέγοντες

Isaïe 8:11 Oui, ainsi m'a parlé YHWH, comme d'une main forte ÷

et il m'a **corrigé** pour me détourner d'aller sur la route de ce peuple, pour dire :

LXX ≠ [Ainsi parle le Seigneur : D'une main forte, ils désobéissent

(s'écartant) du trajet de la route de ce peuple, en disant : ...

IV Q [Heureux l'homme qui ne marche pas sur la route de ceux qui s'écartent de la route. (/ Ps 1: 1)

(c'est ce qui est écrit) dans le livre d'Isaïe, le Prophète :

Oui, ainsi m'a parlé YHWH (...) pour m'écarter de la route de ce peuple ...]

Isaïe 8:12 N'appellez pas conspiration tout ce que ce peuple appelle conspiration ÷

ce qu'il craint, ne le craignez pas et ne le redoutez pas.

Is. 28:26

וַיִּסְרֵנוּ לַמִּשְׁפָּט אֱלֹהֵינוּ יוֹרְנוּ:

Is 28:26 καὶ παιδευθήσῃ κρίματι θεοῦ σου καὶ εὐφρανθήσῃ.

Isaïe 28:24 Est-ce tout le jour que le laboureur laboure [TM+ pour semer] ? (...)

Isaïe 28:26 Et (c'est) son Dieu (qui) le **corrige** pour le jugement, qui l'**instruit**.

LXX ≠ [Et tu seras **corrigé** par le jugement de ton Dieu et tu te réjouiras].

Jér. 2:19

תִּסְרֶךְ רַעֲתֶךָ וּמִשְׁבוֹתֶיךָ תוֹכֵחַךְ
וְדַעִי וְרֹאִי כִּי־רַע וְמָר עֲזָבְךָ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְלֹא פָחַדְתִּי אֵלֶיךָ נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת:

Jér. 2:19 παιδεύσει σε ἡ ἀποστασία σου, καὶ ἡ κακία σου ἐλέγξει σε·
καὶ γνῶθι καὶ ἴδὲ ὅτι πικρόν σοι τὸ καταλιπεῖν σε ἐμέ,
λέγει κύριος ὁ θεός σου·
καὶ οὐκ εὐδόκησα ἐπὶ σοί, λέγει κύριος ὁ θεός σου.

Jér. 2:19 Que ta méchanceté [*ton apostasie*] te corrige
et que tes apostasies [*ta méchanceté*] te reprennent / punissent !
et que tu saches et voies combien il est [TM + mauvais et] amer [*pour toi*]
d'abandonner YHWH [*≠ de m'abandonner, dit le Seigneur*], ton Dieu ÷
et que ma crainte ne soit pas en toi [*≠ et je ne me suis pas plu en toi*]
— oracle du Seigneur YHWH Ḥebâ'ôth [*≠ dit le Seigneur, ton Dieu*].

Jér. 6: 8

הוֹסֵרִי יְרוּשָׁלַם פֶּן־תִּקַּע נַפְשִׁי מִמֶּךָ
פֶּן־אֲשִׁימְךָ שְׁמָמָה אֶרֶץ לֹא נֹשְׁבָה:

Jér. 6: 8 παιδεύθήσῃ, Ἱερουσαλημ, μὴ ἀποστῇ ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ σοῦ,
μὴ ποιήσω σε ἄβατον γῆν ἣτις οὐ κατοικηθήσεται.

Jér. 6: 8 Laisse-toi corriger, Jérusalem,
de peur que mon âme ne se détache [*s'écarte*] de toi ÷
que je ne fasse de toi une désolation, une terre inhabitée.

Jér. 10:24

יִסְרֵנִי יְהוָה אֶךְ־בְּמִשְׁפָּט אֶל־בְּאַפְּךָ פֶּן־תִּמְעַטְנִי:

Jér. 10:24 παίδευσον ἡμᾶς, κύριε, πλὴν ἐν κρίσει καὶ μὴ ἐν θυμῷ,
ἵνα μὴ ὀλίγους ἡμᾶς ποιήσῃς.

Jér. 10:24 Corrige-moi, YHWH, mais suivant la justice ÷
non suivant ta colère [*fureur*] : tu me diminuerais {= réduirais à peu de chose} !

Jér. 30:11

כִּי־אַתָּה אֲנִי נְאֻם־יְהוָה לְהוֹשִׁיעַךְ
כִּי אַעֲשֶׂה כָלָה בְּכָל־הַגּוֹיִם | אֲשֶׁר הַפְּצוֹתִיךָ שָׁם
אֶךְ אֶתָּה לֹא־אַעֲשֶׂה כָלָה וְיִסְרֵתִיךָ לְמִשְׁפָּט וְנִקָּה לֹא אֲנִי:

Jér. 30:11 Car je suis avec toi — oracle de YHWH — pour te sauver ÷
[LXX Ø] car je ferai l'achèvement {= extermination}
parmi toutes les nations où je t'ai dispersé ÷
de toi seul, je ne ferai pas l'achèvement {= extermination,
mais je te corrigerai selon la justice,
et, pour (ce qui est de) te laisser impuni, non, je ne te laisserai pas impuni.

- Jér. 31:18 שְׁמוֹעַ שְׁמַעְתִּי אֶפְרַיִם מִתְנוּדָד יִסְרֵנִי וְאַיֶּסֶר כְּעֶגְלָה לֹא לִמּוֹד הַשִּׁבְנִי וְאַשׁוּבָה כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי:
- Jér. 38:18 ἀκοὴν ἤκουσα Εφραιμ ὀδυρομένου
'Επαίδευσάς με, καὶ ἐπαιδεύθην ἐγώ·
ὥσπερ μόσχος οὐκ ἐδιδάχθην·
ἐπίστρεψόν με, καὶ ἐπιστρέψω, ὅτι σὺ κύριος ὁ θεός μου.
- Jér. 31:18 J'entends, j'entends Ephraïm qui hoche (la tête) [*se désole*] :
- Jér. 38:18 Tu m'as **corrigé** et j'ai été **corrigé**, comme un jeune taureau non **enseigné** {= dressé} ÷
Fais-moi revenir et je ferai-retour, car tu es YHWH, mon Dieu.
- Jér. 46:28 אַתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב נְאֻם־יְהוָה כִּי אַתָּה אָנִי
כִּי אַעֲשֶׂה כָלָה בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִדְחַתִּיךָ שָׁמָּה
וְאַתָּה לֹא־אַעֲשֶׂה כָלָה וְיִסְרֵתִיךָ לַמִּשְׁפָּט וְנִקָּה לֹא אֲנִיךָ:
- Jér. 26:28 μὴ φοβοῦ, παῖς μου Ιακωβ, λέγει κύριος, ὅτι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι·
ὅτι ποιήσω συντέλειαν ἐν παντὶ ἔθνει, εἰς οὓς ἐξῴσά σε ἐκέῖ,
σὲ δὲ οὐ μὴ ποιήσω ἐκλιπεῖν·
καὶ **παιδεύσω** σε εἰς κρίμα καὶ ἄθῳον οὐκ ἄθώσω σε.
- Jér. 46:28 Et toi, ne crains pas, mon serviteur Ya‘aqob — oracle de YHWH —
- Jér. 26:28 car Je suis avec toi ÷
car je ferai l'achèvement {= extermination}
parmi toutes les nations où je t'ai banni ÷
de toi, je ne ferai pas l'achèvement {= extermination}
LXX ≠ [mais, toi, je ne te ferai pas disparaître],
mais je te **corrigerai** selon la justice, je ne te laisserai pas impuni.
- Ez. 23:48 וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּה מִן־הָאָרֶץ וְנוֹסְרוּ כָל־הַנָּשִׁים וְלֹא תַעֲשִׂינָה כְּזִמְתִּכְנָה:
- Ez 23:48 καὶ ἀποστρέψω ἀσέβειαν ἐκ τῆς γῆς,
καὶ **παιδευθήσονται** πᾶσαι αἱ γυναῖκες
καὶ οὐ μὴ ποιήσουσιν κατὰ τὰς ἀσεβείας αὐτῶν.
- Ez 23:46 Et je ferai cesser l'infamie de la terre ÷
et toutes les femmes seront **corrigées** {= averties}
et elles n'agiront plus selon votre infamie.

Osée 7:12

כְּאֲשֶׁר יִלְכוּ אַפְרוֹשׁ עֲלֵיהֶם רֶשֶׁתִּי כְּעֹף הַשָּׁמַיִם אֲרִידֶם
אִסְרֶם כְּשֹׁמֵעַ לַעֲדָתָם:

Osée 7:12 καθὼς ἂν πορεύωνται, ἐπιβαλὼ ἐπ' αὐτοὺς τὸ δίκτυόν μου·
καθὼς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατὰξω αὐτούς,
παιδεύσω αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκοῇ τῆς θλίψεως αὐτῶν.

Osée 7:12 Où qu'ils aillent, je tendrai sur eux mon filet
comme le volatile des cieux je les ferai descendre ÷
et je les **corrigerai** suivant ce qu'on a fait-entendre à leur communauté
LXX ≠ [et je les **corrigerai** en leur faisant entendre (la venue de) leur affliction].

Osée 7:15

וְאֲנִי יִסְרֹתִי חֲזָקָתִי וְרוּעַתָם וְאֵלֵי יִחְשְׁבוּ-רָע:

Osée 7:15 κἀγὼ κατίσχυσα τοὺς βραχίονας αὐτῶν, καὶ εἰς ἐμὲ ἐλόγισαντο πονηρά.

Osée 7:15 Et moi, j'avais [TM+ **corrigé**,] **fortifié** leur bras ÷ mais contre moi, ils méditent du mal.

Osée 10:10

בְּאוֹתִי וְאִסְרֶם וְאֶסְפוּ עֲלֵיהֶם עַמִּים בְּאֶסְרֶם לְשֹׁתִי עֵינֵיהֶם [עוֹנֵתָם]:

Osée 10:10 ἦλθεν παιδεύσαι αὐτούς,
καὶ συναχθήσονται ἐπ' αὐτοὺς λαοὶ
ἐν τῷ παιδεύεσθαι αὐτοὺς ἐν ταῖς δυσὶν ἀδικίαις αὐτῶν.

Osée 10:10 Selon mon désir, je les **corrigerai** ÷
et des peuples se réuniront contre eux,
quand ils seront liés pour leurs deux fautes [κ. sources].
LXX ≠ [(la guerre contre les fils de l'injustice) est venue les **corriger**,
et des peuples seront réunis contre eux,
quand ils (seront) **corrigés** pour leurs deux injustices]